



Office of the Secretary general of  
the European Schools

Bureau du Secrétaire général des  
Ecoles européennes

**Date of/de publication : 08/04/2020**

Question n°26

- Can the coordinator be a freelancer?
- Est-ce que le coordonnateur peut être un travailleur indépendant ?

Answer/Réponse n°26

- According to the labor law applicable, use of staff without employment contract (“self-employed persons working for the contractor” or more commonly “freelancer”) to perform substantially the same tasks as the staff with employment contract (“employees”) is permitted only if the tasks of the self-employed persons does not constitute specific and well-defined parts of the public contract.  
This requirement does not seem compatible with the specific tasks assigned to the coordinator and its role considered as essential by the contracting authority for the proper performance of the public contract.
- Selon le droit social applicable, le recours à du personnel sans contrat de travail (« travailleurs indépendants travaillant pour le contractant ») pour accomplir sensiblement les mêmes tâches que le personnel sous contrat de travail (« salariés ») est possible à la condition que les tâches des travailleurs indépendants ne constituent pas des parties spécifiques et bien définies du marché public.  
Ceci ne semble pas compatible avec les tâches spécifiquement assignées au coordonnateur ainsi que son rôle considéré comme essentiel par le pouvoir adjudicateur pour la bonne exécution du marché public.

Question n°27

- In the last Q&A you confirmed that the deadline has been extended but I am not able to find the new date. Could you please confirm the new deadline ?
- What is the new deadline? In the invitation to tender reference is made to the contract notice but it has not been republished as of today 30-03-2020
- We are working on our bid for the OSGES interpretation tender, and after reviewing the latest update, it seems the deadline has been postponed. I cannot, however, find the new date. It is referred to in the invitation (time limit is stated under IV.2.2), but I cannot find the document related. Could you communicate the new deadline, please?
- Dans les dernières Q&R, vous confirmez que le délai a été prolongé mais je n’arrive pas à trouver la nouvelle date. Pouvez-vous s’il vous plaît confirmer la nouvelle date.

- Quelle est le nouveau délai ? Dans l'invitation à soumissionner, référence est faite à l'avis de marché mais il n'a pas été republié ce 30/03/2020.
- Nous travaillons sur l'offre pour le marché Interprétation du BSGEE, et d'après la dernière mise à jour, il semble que le délai a été prolongé. Cependant je n'arrive pas à trouver la nouvelle date. L'invitation y fait référence (le délai est indiqué dans la partie IV.2.2). Mais je n'arrive pas à trouver le document correspondant. Pouvez-vous nous donner le nouveau délai s'il vous plaît ?

#### Answer/Réponse n°27

- Please consult: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:151920-2020:TEXT:EN:HTML>
- Veuillez consulter : <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:151920-2020:TEXT:FR:HTML&tabId=1>

#### Question n°28

- In appendix 4.A "prices form Inventory\_Interpretation", we have to indicate if it is necessary to add transport costs, depending on the different combinations. Does this information have an impact in the judgement of the price criterion or is it merely indicative?
- Dans l'annexe 4.A "prices form Inventory\_Interpretation", nous devons indiquer s'il est nécessaire d'ajouter les frais de transports en fonction des différentes combinaisons. Ce renseignement a-t-il un impact dans le jugement du critère prix ou bien cela est-il purement indicatif ?

#### Answer/Réponse n°28

- The information has no impact on the judgement of the price criterion. However, please see also the reply to question n°4 published on 05/03/2020. In particular, according to the contract (article I.5.3), the total expenses (including transportation costs), may not exceed 10% (ten per cent) of the global value of the contract throughout the duration of the contract, including renewals and possible indexation.
- Le renseignement n'a pas d'impact dans le jugement du critère prix. Cependant, voir également la réponse à la question n°4 publiée le 05/03/2020. En particulier, selon le contrat (article I.5.3), le montant total des frais (incluant les frais de transport) ne pas dépasser 10% (dix pour cent) de la valeur globale du contrat, pendant toute la durée du contrat, y compris les reconductions et indexations éventuelles.

#### Question n°29

- Should booths be "pure booths" or are "two-way booths" allowed?
- Est-ce que les cabines doivent être "pure booths" ou bien le « two-way booths » était-il autorisé ?

#### Answer/Réponse n°29

- Yes, "two-way booths" are allowed (interpretation "from" and "to" a language).
- Oui, l'usage de la technique du « two-way booths » est autorisée (interprétation « de » et « vers » une langue).

### Question n°30

- For the meetings of the Board of Governors, where interpretation in 7 languages is required, are all languages active and passive?
- Pour les réunions du Conseil supérieur, où l'interprétation est demandée dans 7 langues, est-ce que toutes les langues sont actives et passives ?

### Answer/Réponse n°30

- All languages required are likely to be active and passive.
- Toutes les langues demandées sont susceptibles d'être actives et passives.

### Question n°31

- Annex 4.A: Prices should be given per language, full day and half day. Normally the interpreters work in pairs however, which means two interpreters per language booth, each day or half day.  
Should the prices be stated per language booth (for example two interpreters for the French language, per day and half day), or per interpreter??
- Annexe 4.A : Les prix doivent être donnés par langue, pour une journée et pour une demi-journée. Normalement cependant les interprètes travaillent par paire, soit deux interprètes par cabines par journée ou demi-journée.  
Les prix doivent-ils être précisés par cabine linguistique (par exemple deux interprètes pour le français, par jour et par demi-journée), ou bien par interprète ??

### Answer/Réponse n°31

- The prices must be provided per language (i.e per boot) per day and per half-day.
- Les prix doivent être fournis par langue (i.e. par cabine) par jour et par demi-journée.

### Question n°32

- Annex 3, Criterion 2: For late cancellations we may have nonrefundable costs for flight tickets or other expenses. Will all nonrefundable expenses, that are indicated as repayable expenses in the tender documents, be fully reimbursed even if the cancellation policy stated by us (in % of the initial amount) should not be 100%?
- Annexe 3, critère 2 : Pour les annulations tardives, nous pouvons avoir des frais non remboursables de tickets d'avions ou d'autres dépenses. Est-ce que les frais non remboursables, qui sont indiqués comme frais pris en charge dans les documents du marché, seront également remboursés, même si notre politique d'annulation (en % du montant initial) n'est pas de 100 % ?

### Answer/Réponse n°32

- Nonrefundable travel costs will be reimbursed on a case by case basis, only if the cancellation is due to the contracting authority or due to exceptional situation and in accordance with point 5.4 of the Guide of missions (annexed to the project of contract).
- Les frais de voyage non remboursables par la ou les société(s) de voyage concernée(s) peuvent être remboursés au cas par cas, seulement si l'annulation est dû au pouvoir

adjudicateur ou bien à des raisons exceptionnelles, et conformément aux dispositions du point 5.4 du Guide des missions (en annexe du projet de contrat).

### Question n°33

- For complex meetings, where on-site project management is advisable, will the travelling and associated costs be covered for the project manager?
- Pour les réunions complexes, où la présence du gestionnaire de projet est conseillée, est-ce que les frais de voyage et les coûts associés seront couverts pour le gestionnaire de projet ?

### Answer/Réponse n°33

- The only profiles requested are a coordinator and interpreters. A profile of project manager is not requested.  
The conditions of reimbursement of travel costs are specified at Article II.8 of the Specifications and at articles I.5.3 and II.22 of the project of contract (Annex 1) (see also reply to question n°4). The same conditions apply for the two types of profile requested.
- Les seuls profils demandés sont un coordinateur et des interprètes. Il n'est pas demandé de profil de gestionnaire de projet.  
Les conditions de remboursement des frais de voyage sont indiquées à l'article II.8 du cahier des charges et aux articles I.5.3 et II.22 du projet de contrat (annexe 1) (voir également la réponse à la question n°4). Les mêmes conditions s'appliquent aux deux types de profil demandés.

### Question n°34

- In Annex 3, the time limits for the cancellation policy is as follows: 1 to 5 days, 5 to 10 days, 10 to 15 days and more than 15 days. Could you set the maximum for the last time limit? Would it be from 15 days to 30 days? It is important to know the exact time range to be able to negotiate and offer a realistic cancellation policy.
- Dans l'annexe 3, les délais pour la politique d'annulation sont les suivants : 1 à 5 jours, 5 à 10 jours, 10 à 15 jours, et plus de 15 jours. Pouvez-vous indiquer le maximum pour la dernière date limite ? Est-ce que cela pourrait être de 15 à 30 jours ? Il est important de connaître exactement le type de délai pour pouvoir négocier et offrir une politique d'annulation réaliste.

### Answer/Réponse n°34

- Cancellation is very rare. It is not possible for us to be more precise.
- Les annulations sont très rares. Il ne nous est pas possible d'être plus précis.